

- GÓNZALEZ, Luis Daniel y ZARAPAÍN, Fernando (2005). "Aproximaciones al lenguaje de los álbumes (y 6)", *CLIJ* nº 184 (julio/agosto 2005): 7-14.
- HUNT, Peter (2001). *Children's Literature*. Oxford: Blackwell.
- JUNQUERA, Juan José (2002). *Historia universal del arte*. Madrid: Espasa Calpe.
- JURI, Silvina (2007). Un canto a la esperanza, *Imaginaria*, 205.
- KRISTEVA, Julia (2001). *La revuelta íntima*. Buenos Aires: Eudeba.
- LACAN, Jacques (1975). *Le Séminaire, livre XX. (1972-1973)*. París: Senil.
- LEWIS, David (2001). *Reading Contemporary Picturebooks: Picturing Texts*. Londres: Routledge.
- MAEYER, Gregie de y Vanmechelen, Koen (1996). Juul. Santa Marta de Tormes (Salamanca): Lóguez Ediciones.
- NODELMAN, Perry (2001). "Todos somos censores" en *Un encuentro con la crítica y los libros para niños*. Caracas: Banco del libro.
- _____. (1991) "The Eye and the I", *Children's Literature*, 19.
- PETRINI, Enzo (1963). *Estudio crítico de la literatura juvenil*. Madrid: Rialp.
- PROPP, Vladimir (1972). *Morfología del cuento*. Madrid.
- SÁNCHEZ PALENCIA, Ángel (1996). "Catarsis en la poética de Aristóteles", *Anales del Seminario de Historia de la Filosofía*, 13, 127-147. Servicio de Publicaciones UCM.
- SCHWENKE WYLE, Andrea (2001). "First-Person Engaging narration in the Picture Book: Verbal and Pictorial Variations", *Children's Literature in Education*, Vol. 32, 3.
- ZAPATA, Ángel (2002). *El vacío y el centro*. Madrid: Ediciones y talleres de escritura creativa Fuentetaja.

RESEÑAS / REVIEWS

HONEGGER, Thomas, and WEINREICH, Frank (eds.) (2006). *Tolkien and Modernity Vols. I-II*. Zurich and Berne: Walking Tree Publishers

Raúl Montero Gilete

Funny and easy summer courses, S.L.

ra_berams@yahoo.com

The editors of this collection of essays state in their introduction that the project "grew out of the wish to further the exploration of Tolkien as a 'contemporary writer', i.e. an author whose literary creations can be seen as a response to the challenges of the modern world." The approach is not new – both Tom Shippey (*J.R.R Tolkien: Author of the Century*) and Brian Rosebury (*Tolkien: A Cultural Phenomenon*) have previously written significant studies on the subject – but the essays contained in these two volumes show that there is still much to be said about Tolkien's relationship to his own times, and many of them offer substantial advances in the field.

The treatments to the theme vary greatly, ranging from the perspective of comparative literature, as in Thomas Honegger's analysis ("The Passing of the Elves and the Arrival of Modernity: Tolkien's Mythical Method") of Tolkien's particular version of a well-known stylistic feature of high modernism, to philosophical issues present in Tolkien's writings that are seen to be inherently modern, perhaps best expressed in Frank Weinreich's succinct "Brief Considerations on Determinism in Reality and Fiction".

One interesting perspective is derived from Tolkien's own theory of fairytales, as explained in his 1937 essay "On Fairy-Stories" (which has come to be considered a cornerstone in the growing corpus of research conducted in the field of fantasy literature). Such an approach is taken by Jessica Burke and Antony Burdge, in their article "The Maker's Will ... fulfilled?". Here, Burke and Burdge examine how the process of "sub-creation" (a term coined by Tolkien to express his underlying assumption that "authentic" fairy story, as he understands the term, articulates a transcendent contact between a higher reality and the earthly reality)

colours his works throughout. In comparing Tolkien's literary efforts with other modern sub-creative works, they reach the somewhat hasty conclusion that modern man lacks creative powers. In spite of such sweeping affirmations, the article not only succeeds in explaining Tolkien's creative impulse with reference to his own theoretical framework, it also becomes highly revelatory of the shortcomings of much post-Tolkienian fantasy that centres more on delivering formulaic entertainment than on a conscious aesthetic attempt to establish a profound relationship between the text and our own reality through the art of fairy-story.

Anna Vaninskaya's "Tolkien: A Man of his Time?" provides a valuable overview of Tolkien's historical moment. While some of the analogues have been previously discussed more persuasively and in greater detail, such as Tolkien's place in the fantasy tradition of Rider Haggard, G.K. Chesterton, and William Morris, or in the romantic critique of industrial society, Vaninskaya manages to convincingly put the author in the ground-breaking context of late-Victorian historical reconstructions, and explains in a clear way the relationship between Tolkien's literature and the general framework of nationalist ideas that pervaded in England during the interwar years. These are welcome additions which make the article worth reading.

Bertrand Alliot's essay "J.R.R. Tolkien: A Simplicity Between the 'Truly Earthly' and the 'Absolutely Modern'" claims that Tolkien strove to recover in his literature a lost, pre-modern simplicity, especially by means of extensive portrayal of the hobbits. He did this not because of an escapist nostalgia, Alliot argues, but in order to integrate it in the modern world, and he lands somewhere between the two poles. Alliot introduces several interesting perspectives, such as the idea that an acceptance of the loss of the 'truly earthy' is central to many characters, and a nuanced focus on Tolkien's views on the concept of 'simplicity'.

The most ambitious essay in the two volumes is without doubt Martin Simonson's "An Introduction to the Dynamics of the Intertraditional Dialogue in *The Lord of the Rings: Aragorn's Heroic Evolution*". Here, Simonson sets out to explore the different stages in Aragorn's evolution as a character with reference to how he internalises the different narrative traditions he encounters on the road to Minas Tirith. The analysis as such becomes a statement on how Tolkien's approach to genre interaction in his most well-known work differs from modernist expressions

of what Northrop Frye, in his seminal work "Anatomy of Criticism", termed "ironic myth". Simonson believes that his approach will clear the way for several advances in criticism on Tolkien's work, namely 1) to provide a new approach to several stylistic contradictions in *The Lord of the Rings*; 2) to produce relevant criticism concerning genre in the tale (an issue which has been marked by contradictory opinions so far); 3) to find a space for a fruitful interaction between source-hunting studies, on the one hand, and the revelation of the story's contemporaneous character, on the other; and 4) to establish a meaningful relationship between Tolkien's work and modernism. As the title suggests, the article offers only an introduction to the subject, but the conclusions laid out by Simonson are convincing and it will be interesting to read his upcoming full-length study on the issue to get a broader picture of the genre interaction embodied by other characters and episodes.

Taken together, the two volumes of *Tolkien and Modernity* present the reader with the largest collection of essays on the historical context both for the writing of Tolkien's work that has been published so far. While some essay may seem a bit strained, others are fresh and brilliant, and the books furnish the scholar as well as the general reader with a wide range of perspectives that outline Tolkien's general position in the twentieth century and open up many intriguing new lines of inquiry.



MOONSUNCHOI (2006). *Märchen als Mädchenliteratur. Mädchenbilder in literarischen Märchen des 18. und frühen 19. Jahrhunderts.* Frankfurt a.M.: Peter Lang, 272 S.

Veljka Ruzicka Kenfel

Universidad de Vigo

kenfel@uvigo.es

El libro que presentamos en esta reseña, escrito en alemán y por lo tanto dirigido a lectores e investigadores germanoparlantes, es la versión publicada de la tesis doctoral de Moon Sun Choi, licenciada en Filología Germánica por la Universidad Sogang, Seúl, Corea del Sur. La tesis fue dirigida por el profesor Hans-Heino Ewers y defendida en el verano de 2006 en la Johann-Wolfgang-Goethe-Universität de Frankfurt a.M., Alemania.

Básicamente existen dos razones por las que la obra se considera interesante, original y útil a todos los que se dedican a la investigación de literatura infantil y juvenil alemana: en primer lugar, el tomo ofrece una amplia revisión de cuentos literarios del siglo XVIII y de la primera mitad del siglo XIX, y, en segundo lugar, presenta un minucioso análisis de la creación y evolución de las figuras femeninas que aparecen en los cuentos seleccionados.

El estudio está dividido en tres capítulos principales, cada uno de ellos dedicado a una época literaria determinada (ilustración, romanticismo y *biedermeier*), en la que se engloban los cuentos elegidos. La selección de los cuentos no está basada en su origen cronológico, sino exclusivamente en las características del prototipo de la niña y de la adolescente de cada una de estas épocas.

En el capítulo introductorio, la autora plantea la necesidad de una investigación más profunda y detallada de las figuras femeninas en la literatura, que obedecen a procesos evolutivos de la sociedad de las últimas décadas del siglo XVIII y los comienzos del siglo XIX. Con su investigación ha podido comprobar que las formas de vida de la clase media alemana también se reflejan en el aburguesamiento de las figuras femeninas en los cuentos de esta época. En el presente estudio se analizan todas las formas de cuentos que se consideran de interés y relevancia para la investigación en cuestión: *Volksmärchen*, *Kunstmärchen*, *Wirklichkeitsmärchen* y otros tipos de cuentos son clasificados bajo el concepto general de *literarisches Märchen*, recurriéndose tanto a textos muy conocidos para el público general como a aquéllos de autores anónimos, teniéndose en cuenta únicamente el hecho de que contengan las características de la *Mädchenliteratur*. Con el término *Mädchenliteratur*, la autora entiende fundamentalmente la literatura sobre las niñas de edades comprendidas entre la infancia y la adolescencia, etapas en las que maduran física y mentalmente. Precisamente esta fase de la juventud, donde se crean conceptos de amor, pareja y matrimonio, se tematiza en este tipo de cuentos. El objetivo de la autora es descubrir el alcance y la influencia de los cambios sociales en la formación y evolución de las figuras femeninas tratadas en los cuentos investigados.

En el capítulo siguiente, llamado *Zur Forschungslage*, la autora expone las bases teóricas para la investigación del cuento y de la literatura para niñas, citando a numerosos expertos, cuyos estudios y contribuciones analizan la evolución histórica del género „cuento“, como Max Lüthi, Lutz Röhrich, Felix Karlinger, Friedmar

Apel, entre otros. Particularmente interesante son las diferentes publicaciones sobre la imagen femenina en los cuentos. La autora cita una gran cantidad de estudios que tratan este tema desde distintos puntos de vista, como el literario, el feminista o el psicológico, centrándose su interés sobre todo en el análisis de la „niña“ como figura literaria y su clasificación dentro de determinados contextos históricos. Sun Choi resalta la relevancia de algunos estudios concretos que se dedican a la investigación de este aspecto desde diferentes perspectivas. Destaca el estudio *Das Mädchenbuch und seine Leserin* de Malte Dahrendorf, enfocado en el análisis del rol de la figura femenina; el trabajo *Mädchenliteratur. Von den moralisch-belehrenden Schriften im 18. Jahrhundert bis zur Herausbildung der Backfischliteratur im 19. Jahrhundert* de Dagmar Grenz, que se acerca a la imagen de la niña desde la perspectiva histórico-literaria; o *Töchterleben. Studien zur Sozialgeschichte der Mädchenliteratur* de Susanne Zahn, que se centra en el análisis socio-histórico de la literatura para niñas.

En los tres siguientes capítulos se clasifican los cuentos objeto de estudio dentro de las tres grandes épocas literarias: Ilustración (primer capítulo), Romanticismo (segundo capítulo) y *Biedermeier* (tercer capítulo). Los tres capítulos tienen una división formal parecida: cada uno de ellos comienza con el apartado *Die Stellung des Märchens* en el que se explican el concepto y la relevancia del género „cuento“ para la época correspondiente al capítulo y se analizan diversas teorías y estudios relativos a dicho género.

Mientras que en la ilustración, el cuento se concibe como una literatura propia de la aristocracia y de las clases pudientes, es en el Romanticismo cuando alcanza su mayor valor poético; se convierte en el género preferido de la clase media alemana y se consolida como literatura para niños y jóvenes. El *biedermeier* es precisamente la época donde el cuento alcanza su mayor popularidad como género de literatura infantil y juvenil. La concepción que se tiene del cuento en cada uno de estos períodos literarios está estrechamente relacionada con las circunstancias y cambios sociales. Por ejemplo, con el crecimiento y la progresión de la clase media, el cuento pasa de ser el género propio de unas clases privilegiadas para convertirse en la lectura preferida de la clase media. Tampoco se le sigue considerando exclusivamente literatura para adultos ya que se hace cada vez más popular entre los niños y jóvenes.

La estructura de los capítulos está subordinada al tema central de la investigación: figuras de niñas en los cuentos seleccionados como espejo de una nueva concepción de la infancia y del género. Según la época, el estudio se centra en el análisis de las figuras femeninas cortesanas, aristocráticas o burguesas (*höfische, adelige und bürgerliche Mädchenfiguren*) y refleja los rasgos de cada de estas clases sociales y sus ideologías. En el capítulo sobre la ilustración, la autora analiza la imagen de las protagonistas femeninas en los cuentos de Perrault, Villeneuve, Wieland y Musäus y observa que todos ellos pueden llevar un calificativo común: “cuentos de matrimonio” (*Heiratsgeschichten*) ya que la protagonista termina casándose y con ello concluye su evolución de niña a mujer. En el capítulo dedicado al romanticismo, la autora realiza un análisis de la imagen femenina en los cuentos de Tieck, E.T.A. Hoffmann, A.L. Grimm, E.M. Arndt y de los hermanos Grimm, así como también la postura de los románticos hacia la infancia y adolescencia que constituyen el tema central de la mayor parte de los cuentos seleccionados. Del estudio se desprende que los románticos prestan muy poca importancia a la estructura externa del cuento, a diferencia de los poetas de la ilustración. Respecto a los temas, el matrimonio sigue manteniéndose como argumento principal también en los cuentos románticos. Además, en estos últimos abundan escenas que muestran a las niñas desempeñando todo tipo de actividades de casa y hogar, como señal de su maduración. Es un rasgo que demuestra que el cuento se está transformando de una forma literaria cortesana en una más popular, propia de la clase media.

En el tercer capítulo, la autora analiza cuentos de Amalia Schoppe, Hermann Kletke, Sophie Gräfin von Baudissin y Robert Reinick y llega a la conclusión de que las virtudes de las figuras femeninas (actividades del hogar, humildad, docilidad), características para el romanticismo, obtienen en la época del *biedermeier* un matiz todavía más significativo. El matrimonio sigue siendo también en el *biedermeier* el objetivo principal de la protagonista. Sin embargo, la autora resalta una particularidad en el proceso de maduración de la niña que sólo aparece en *biedermeier*: en los cuentos no se contempla la fase de la juventud. La niña pasa de la infancia directamente a la edad adulta y asume el papel de la madre y esposa. Este concepto coincide con el modelo de la familia pequeño-burguesa del *biedermeier*.

Cada capítulo concluye con un *Resümee*, en el que se resumen brevemente los resultados obtenidos y se exponen las conclusiones pertinentes que sirven a la vez como introducción al capítulo siguiente.

En el apartado final del libro (*Schlussfolgerungen*), la autora confirma, apoyándose en el trasfondo histórico-social, que existen claras tendencias de cambios en la figura femenina en los cuentos de diferentes épocas literarias, y que estos cambios se observan en un progresivo acercamiento de su imagen a las características de la clase media. Basándose en los resultados del estudio, la autora pudo demostrar que existe una clara relación “zwischen gesellschaftlichen Veränderungen und literarischen Entwürfen von weiblicher Kindheit und Jugend innerhalb der Gattung Märchen”.

El libro es una aportación importante y novedosa tanto para la investigación de la literatura femenina como para el estudio del cuento y abre futuras líneas investigadoras en la literatura infantil y juvenil.



RAMOS, Ana Margarida (2007). *Livros de Palmo e Meio. Reflexões sobre Literatura para a Infância*. Colec. «Estudos de Literatura Portuguesa». Lisboa: Caminho, 318 pp. (ISBN – 978-972-21-1852-1)

Sara Reis da Silva

Universidade do Minho, Portugal

sara_silva@iec.uminho.pt

Colectânea de artigos variados (estudos e recensões), que possuem como denominador comum a Literatura para a Infância, *Livros de Palmo e Meio*, de Ana Margarida Ramos (AMR), docente do Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro (Portugal), proporciona a investigadores ou a simples interessados matéria fundamental para o aprofundamento de conhecimentos sobre a temática em questão.

Este estudo está estruturado em duas extensas partes, «Estudos» e «Recensões e textos breves», introduzidas por uma apresentação e um outro texto em que se sistematizam algumas vertentes da actual escrita para crianças e jovens.

Trata-se de um conjunto de ensaios, antecedidos por um texto de apresentação, em que a autora explicita as motivações da publicação, e de um outro, de índole reflexiva, que tem por objectivo equacionar algumas das tendências da literatura de recepção infantil contemporânea. Nesta introdução, particularmente

interessante pela revisão da literatura crítica existente, bem como pelo conjunto de exemplos textuais avançados e estudados comparativamente, a investigadora detém-se, sobretudo, na componente pictórica ou ilustrativa, referindo-se à sua relevância, às suas potencialidades, tendências ou vertentes e colocando especial ênfase na categoria dos álbuns narrativos para os mais novos.

Na secção intitulada «Estudos», revelando um sólido conhecimento da teoria, história e crítica literárias, AMR apresenta mais de uma dezena de análises críticas de obras específicas e/ou da produção literária de determinados autores, de temáticas e de modos e géneros literários particulares. Nesta, é lançado um olhar atento e sistemático, por exemplo, sobre a escrita de autores portugueses habitualmente não conotados com a literatura de destinatário preferencial infantil, mas que efectuaram incursões pontuais neste domínio – como Mário de Carvalho, Lídia Jorge, Mário Cláudio, Miguel Sousa Tavares, José Saramago ou António Lobo Antunes, apenas para citar alguns exemplos –, sobre o texto poético e as fábulas de recepção infanto-juvenil ou sobre obras que tematizam a paz e a guerra. Neste numeroso conjunto de estudos, são, ainda, contempladas as produções literárias de Maria Rosa Colaço e de Sophia de Mello Breyner Andresen, bem como algumas reflexões sobre os elementos icónicos que integram o livro ilustrado vocacionado para a infância, em particular, por exemplo, os da autoria do artista premiado Alain Corbel.

Na última parte do volume em revisão, reúnem-se várias recensões críticas de obras contemporâneas de âmbito nacional e internacional.

Em *Livros de Palmo e Meio*, AMR abre janelas de reflexão que convidam a percorrer textos muito variados do universo literário infanto-juvenil, apontando caminhos possíveis de leitura, inovadores e bimédios, a partir das palavras e das ilustrações. Esta é, portanto, uma contribuição relevante para a investigação no âmbito em questão, uma obra muito válida, que denota um aturado labor de pesquisa e que, pelo rigor e pela profundidade, representa uma referência bibliográfica fundamental no contexto dos estudos críticos e avançados na área da literatura preferencialmente recebida pelos leitores infanto-juvenis.



WEINKAUFF, Gina. (2006). *Ent-fernungen. Fremdwahrnehmung. Zur Thematisierung kultureller Alterität in der deutschsprachigen Kinder – und Jugendliteratur seit 1945*. München: iudicium Verlag. p. 5- 784. (Tomo I) y SEIFERT, Martina / WEINKAUFF, Gina. (2006). *Kulturtransfer. Studien zur Repräsentanz einzelner Herkunftsliteraturen*. München: iudicium Verlag. 789 – 1086. (Tomo II)

M.^a del Carmen Barreiro García

E.O.I. de Pontevedra

mbgarcia@edu.xunta.es

La obra recoge los resultados de un proyecto de investigación llevado a cabo en la Universidad de Leipzig entre el año 1997 y el 2000 bajo el título “*Interkulturelle Aspekte des zeitgenössischen deutschsprachigen Kinder- und Jugendbuches. Das Fremde in der Kinder- und Jugendliteratur der Besatzungszonen, der BRD und DDR seit 1945*” y desarrollado por investigadores muy acreditados en el ámbito de la LIJ de habla alemana como Ulrich Nassen, Gina Weinkauff y Martina Seifert. Su importancia estriba en primer lugar en la amplitud del corpus (más de 9000 títulos de bibliografía primaria) sobre el que se ha trabajado y en segundo lugar en la simbiosis perfecta entre un método hermenéutico y sistémico por una parte y un enfoque socio-psicológico, traductológico e imagológico (*imagologisch*), por otra.

Este proyecto ciertamente ambicioso y amplio se hizo posible gracias al importante aportación económica de la Fundación Volkswagen (*Volkswagen-Stiftung*).

La presente obra estudia *das Fremde* (lo ajeno, lo foráneo) en sus manifestaciones más variadas; así, por ejemplo, desde una perspectiva histórica, genealógica, intra e intercultural, desde una visión más lejana o próxima o, incluso, teniendo en cuenta problemas de diversa índole, tales como problemas del llamado Tercer Mundo, de las minorías, de adolescentes, etc. centrando su atención en la LIJ de habla alemana del período comprendido entre 1945 y la actualidad, incluidas las traducciones.

El trabajo consta de dos tomos. El primero (*Fremdwahrnehmung*) es el más voluminoso y sigue fundamentalmente una orientación cultural y hermenéutica a la hora de hacer un análisis, descripción y comentario de lo ajeno o lo foráneo,

articulándose para ello en tres grandes capítulos: las culturas lejanas (historias de aventuras, de indios, etc.), las culturas más próximas (la influencia de Suecia en la LIJ de la República Federal de Alemania, la influencia de la Unión Soviética en la LIJ de la República Democrática Alemana, la influencia de Italia en la LIJ de la República Federal de Alemania y de la República Democrática Alemana) y, por último, las culturas minoritarias (la hora cero después de la Segunda Guerra Mundial, minorías autóctonas (judíos, serbios, etc.), nuevas minorías (literatura en lengua alemana escrita por emigrantes, por ejemplo Rafik Schami).

Por un lado, se pretende determinar el papel que desempeña la transferencia (*Transfer*) de determinada obra de LIJ en la constitución de las imágenes específicas que cada país (Suecia y el fenómeno Astrid Lindgren, por ejemplo; la antigua Unión Soviética o Italia) aporta en este proceso de transferencia a la LIJ de la República Federal de Alemania (RFA) y de la República Democrática Alemana (RDA), a la vez que describir las peculiaridades que caracterizan los diferentes contextos receptivos y averiguar las huellas que dejó el proceso de transferencia en el sistema literario de llegada o meta.

Este trabajo viene a llenar asimismo un hueco que existe desde siempre en las investigaciones en el ámbito de la LIJ en lengua alemana, a saber, el de las investigaciones o estudios de LIJ de carácter histórico-sistémico que abarquen el último tercio del siglo XVIII hasta la actualidad. Ahora bien, el presente análisis se centra, como ya se ha señalado, en un período muy concreto: desde el año 1945 hasta la actualidad.

La segunda parte está consagrada a la investigación en el campo de la traducción. Para ello las autoras decidieron moverse dentro del marco de los *Descriptive Translation Studies* donde se trata de dar respuesta a las siguientes preguntas: ¿qué se traduce?, ¿cuándo?, ¿por qué?, ¿cómo?, y ¿por qué de esta manera y no de otra?, desmarcándose del enfoque prescriptivo de la traductología tradicional. Se plantean preguntas como las que se enumeran a continuación: ¿qué editoriales se involucraban en mayor medida en la divulgación de textos de las culturas objeto de estudio?, ¿qué interés hay en determinada traducción?, ¿qué estrategias de selección de textos de partida (originales) se pueden observar?, ¿qué motiva estas u otras preferencias a la hora de elegir los originales?, ¿qué *status* alcanzan las obras traducidas en su cultura de llegada?, ¿tienen estas traducciones una función modélica en sus sistemas literarios de llegada?, etc. Los fenómenos traductológicos observados se analizaron desde una perspectiva diacrónica, sincrónica y sistemática.

Este segundo tomo se abre haciendo un repaso a la historia de la traducción de la LIJ polaca, checa, canadiense e irlandesa (anglófona) desde 1945. Se lleva a cabo un análisis de las condiciones y estructuras de importación de las obras de los países ya mencionados que permiten extraer conclusiones en relación al *status* de las traducciones en sus respectivos sistemas literarios de llegada. Así, por ejemplo se supone que por motivos políticos y también económicos la actividad traductora de las editoriales de la RDA era muy selectiva en lo que a importaciones procedentes de países capitalistas se refiere. Sin embargo, son los cambios políticos los que determinan la historia de las traducciones de la LIJ polaca y checa al alemán.

El segundo tomo concluye con un *Resümee* que arroja conclusiones ciertamente interesantes. Gina Weinkauff cita a Paul Hazard quien habla de libros para niños que “[...] *décrivent aussi les terres lointaines où vivent nos frères inconnus. Ils traduisent l'être profond de leur race* [...]”; Hazard habla de “*la république universel de l'enfance*”. Ahora bien, dicha literatura mundial idealista se ha visto sustituida con el tiempo por un mercado internacional fáctico de literatura para niños dominado por Internet y otros medios, por el turismo de masas, migraciones, etc., quedando únicamente pocos vestigios de individualidad (*Alterität*) frente a la globalización imperante. Así las cosas, los libros infantiles y juveniles traducidos al alemán únicamente son portadores de información cultural en casos excepcionales.

En lo que respecta a la comparación de los sistemas de LIJ de la RFA y la RDA se constatan una serie de paralelismos al margen de las diferencias esperadas. A pesar de condiciones muy dispares en lo referente a la traducción de LIJ se puede observar en los años 50 y 60 en ambos sistemas una ideología traductora muy marcada por imágenes positivas procedentes de culturas foráneas. Más tarde, a ambos lados del muro se experimentó un cambio funcional de la traducción originándose un fenómeno de internacionalización.

Por último, cabe señalar que la obra viene acompañada por un CD-ROM con un banco de datos bibliográficos que incluye los más de 9000 títulos de literatura primaria sobre los que se ha trabajado. Este banco de datos no hace sino dar fe de la magnitud e importancia de este trabajo, que se perfila, sin duda, como una aportación valiosísima dentro de un campo en el que todavía hay muchas deudas pendientes y que a la vez puede servir como estímulo para embarcarse en una tarea similar dentro de nuestro ámbito (para las lenguas de España).



Roig Rechou, Blanca Ana, Pedro L. Domínguez e Isabel Soto López (coords.) (2007),
Teatro infantil. Do texto à representación, Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

Maria Madalena Marcos- Carlos Teixeira da Silva
Universidade dos Açores

Framed by the objectives proposed by the LIJMI Thematic Network (Red Temática LIJMI), *Teatro infantil. Do texto à representación* is a relevant work from two different perspectives. On the one hand, it is devoted to the study of theatre for children, filling a void that has existed for a long time in research approaches on literature for children. On the other hand, it uses a rigorous language for establishing a theoretical basis that critically shows the distinctive features of the literary production for children.

Now that a reasonable consensus on the field of literature for children has been reached, it seems necessary, even indispensable, to consolidate theoretical research by clearly defining an objective, setting up a corpus and using a critical discourse based on the rigour and so more clearly directed to analyse/support the multiple functions of new diversified audiences, an orientation followed by current research in the issue.

In recent decades, there has been an increasingly notable interest in defining the reader as an essential point of reference in the "construction of sense", foregrounded both in the fictional literary productions as well as in the sphere of critical discourse. Hence, the attention paid to the reader stands as one of the distinctive features of this area of studies, and represents a step forward in settling the scope of theoretical development of the different approaches used in literature for children. However, we are at a significant disadvantage as the first educational contact is given prominence over the evaluation of the aesthetic literary value of textual resources. It is however the inversion of this last tendency the one that establishes the structure of the current work. Though it does not disregard the necessity of offering a contribution to the literary education, the research is grounded on fieldwork that includes a theoretical reflection and criteria of critical discernment related to the factors that help to value the aesthetic quality of the text.

This effort becomes apparent in the first chapters of this book, where a reflection is made on the peculiar nature of the dramatic text, on the complexity of commu-

nicative dimensions and of different codes and resources, as well as on the essential complementarity which merges the written text and its spectacular representation, although it involves varied degrees of interrelation. The relative autonomy of these two moments and these two different types of communication is sometimes enlarged by admitting the existence of dramatic texts which do not have a realisation on stage or of spectacular texts which do not have a written text as a basis. On the other hand, and as this work indicates, the children's natural inclination toward dramatic expression (defined as the symbolic process of representation of actions needed for the development of personality) led to an unavoidable pedagogic exploitation of spectacular texts, which frequently relegated the literary quality of texts to a second place. However, as it is shown in the reflection on the mechanisms of representation, some of the inherent potentialities of the learning of those mechanisms which could contribute to an increase in the common competences underlying the reading of illustrations, of language, and of the own reading of the world, have been despised.

The work describes selected dramatic texts according to specific criteria used to examine narrative and poetic literary works for children, that is, they are read as literary texts *per se*. In this sense, it takes very much into account the conventions and visual features of the genre in order to explore the paradigms for understanding the specific devices and tropes of an artistic literary production whose potential receptors (readers and audience) are still in a process of training.

The theoretical consideration is followed by a set of papers which design a panoramic perspective of the evolution of children's drama in the Iberian Peninsula from the beginning of the 20th century up to the present day, a decisive, although incipient, period for the assertion of this creative area. The conclusions are reasonably unanimous: there is a considerable growth in the area of dramatic representation, which many times directly derives from the conscience of its pedagogic-didactic value. These growth is expressed through the enrichment of communication and show techniques, through the wider variety of themes which are handled and through the development of new perspectives about how to approach it. On the other hand, there is still a low number of plays with an acknowledged artistic worth, and there is not a parallel growth between the writing and the publication of dramatic texts. In fact, the existing texts are still subsidiary of other areas of literary culture to a great extent, particularly of traditional and popular literature, from which structures,

themes, motives and symbolic values are imported. On the contrary, intertextuality seems to be one of the most frequent resources in the different shapes of children's drama analysed, as well as the presence of humour and the ludic play of language, which coincide with the less felicitous area granted to general educative functions.

The conclusions of the volume perceptively underline the lack of innovation and quality that has characterised dramatic literature for children, and also argument, with a logic that is remarkable, that drama continues to be a minor domain in literature for adults. Hence, this book offers a rich ground for literary criticism on this subject by thoroughly examining the works that go beyond the prescriptivism of mediocrity in the literary world. For this reason, it comprises detailed readings of seven representative texts of dramatic literature for children, selected by its creative and aesthetic value, which were written in the fifth officially recognised languages in the Iberia today. The collection is especially strong in its focus on a list of works of reference that will help literary critics and mediators alike.

One of the great merits of the work analysed is to promote and divulge a writing for high quality. As it is an important tool for the literary education, it will open new avenues of meaning in the field of theatre for children studies. In so doing, it will simultaneously trace/outline the steps for the establishment of a research methodology that constitutes a fundamental ground in literary studies. Certainly, the volume deserves to be read not only by students of literature for children, but also by those interested in drama studies. For this reason it is especially wellcome, offering a new and timely contribution to a consistently expanding field.

NORMAS PARA EL ENVIO DE ORIGINALES

1. *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil* admite trabajos inéditos (artículos y reseñas) que versen sobre temas relacionados con la investigación en literatura infantil y juvenil en todos sus ámbitos.
2. Se aceptan trabajos escritos en alguna de las siguientes lenguas: español o inglés.
3. Tipos de reseñas: Se admitirán tres tipos de reseñas: A) Reseñas informativas, de 500 palabras de extensión (1 página). B) Reseñas críticas de hasta 2.000 palabras de extensión (hasta 4 páginas). C) Reseñas críticas de hasta 4.000 palabras (hasta 8 páginas). Cada reseña estará encabezada por la ficha bibliográfica completa del trabajo comentado. Por lo demás se aplicarán las mismas normas que a continuación se detallan para los artículos (excepto la ausencia de palabras clave en el caso de las reseñas)
4. El texto será entregado en formato electrónico. La versión electrónica estará formateada para PC (preferiblemente en Word).
5. Se adjuntarán dos ejemplares impresos del texto.
6. El disquete y las dos copias impresas del manuscrito han de ser remitidas a: Secretaría ANILIJ, Facultad de Filología y Traducción, Universidad de Vigo, Lagoas- Marcosende s/n, E- 36200 Vigo (Spain).
7. El número mínimo de páginas será de 10 y el máximo de 25, en dimensión 170x240cm. Estarán impresas por una sola cara y sin numerar; con interlineado exacto a 15pto., tipo y cuerpo de letra: Times New Roman de 11pto. Márgenes: 2,25 cm a la izquierda y derecha, 2,5 arriba y abajo. Justificación completa. Las notas irán situadas a pie de página: han de ser numeradas con números árabes de 1 en adelante, y la numeración avanzará correlativamente desde el principio al final del texto. Para el texto de las notas ha de utilizarse 9 puntos (y en todos los casos Times New Roman). Las citas a pie de página no se utilizarán para introducir nuevas referencias bibliográficas completas que, en todos los casos, estarán incluidas en la bibliografía final del trabajo.
8. Junto con el original, deberá enviarse un resumen de 12-15 líneas (entre 150 y 200 palabras) y un listado de palabras clave (un mínimo de 3 y un máximo de 6). Tanto el resumen como el listado de palabras clave deberá ir acompañado de su traducción al inglés (denominando a ambos *abstract* y *key words* respectivamente). Este resumen y el listado de las palabras clave, deberán estar incorporados en la primera página del texto (inmediatamente antes del comienzo del mismo), en Times New Roman de 11 puntos.
9. La primera página del documento deberá contener, por este orden, y siempre en líneas diferentes: a) título; b) nombre y apellidos del autor o autores; c) la institución a la que pertenecen; d) dirección electrónica y/o fax del autor; e) resumen de 12-15 líneas; f) palabras clave; g) abstract; h) key words. Los datos indicados en *a, b, c y d* deberán estar centrados. El listado de palabras clave, el resumen y sus respectivas traducciones al inglés tendrán justificación completa. El texto se iniciará en la segunda página del documento.
10. También se incluirá en la primera página del documento, e inmediatamente después de los apellidos del autor, una llamada mediante un asterisco (*) que remitirá a una nota de pie